



英国推理小说鼻足作家
密室杀人小说开山鼻祖

帕特丽夏·温沃斯
系列悬疑侦探小说

女神探
希娃 / 11

L a t t e r E n d

拉特老宅

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著

安婉 / 译



福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

湮没近百年的同时代名家
鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 11

Latter End

拉特老宅

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

安婉 译



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女神探希娃·拉特老宅/[英]帕特丽夏·温沃斯著 安婉译—贵阳: 贵州人民出版社, 2018.10

ISBN 978-7-221-14884-1

I. ①女… II. ①帕… ②安… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第241656号

女神探希娃·拉特老宅

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 安婉/译

总 策 划 陈继光

责任编辑 陈继光 胡 洋

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印 刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版 次 2018年11月第1版

印 次 2018年11月第1次

印 张 10.5

字 数 210千字

开 本 880mm×1230mm 1/32

书 号 ISBN 978-7-221-14884-1

定 价 34.00元

版权所有 盗版必究。举报电话: 0851-86828640

本书如有印装问题, 请与出版社联系调换。联系电话: 0851-86828640

她来了，女神探希娃小姐

《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人的种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



目 录

第一章	门农的预言 /1
第二章	久别重逢 /7
第三章	茉莉亚的怨念 /15
第四章	物是人非 /27
第五章	第一次家庭聚会 /36
第六章	姐妹卧谈 /44
第七章	吉米的困惑 /51
第八章	转守为攻 /56
第九章	玫瑰园袒露心声 /60
第十章	希娃的访客 /69
第十一章	中毒事件 /76
第十二章	安东尼的造访 /90
第十三章	乌云降临 /97

第十四章	第二次家庭聚会 /103
第十五章	不平静的一夜 /115
第十六章	噩耗 /124
第十七章	突发身亡 /128
第十八章	希娃造访拉特老宅 /137
第十九章	警察的推论 /147
第二十章	自杀 VS 谋杀 /160
第二十一章	侦查联盟 /167
第二十二章	茱莉亚的担忧 /176
第二十三章	深夜梦游人 /182
第二十四章	清者自清 /187
第二十五章	善意的下毒 /193
第二十六章	白日梦小姐 /205
第二十七章	谜团重重 /211

第二十八章	如履薄冰 /216
第二十九章	深夜偷窥 /220
第三十章	侦查冲突 /231
第三十一章	谁动了吗啡 /236
第三十二章	最后挣扎 /247
第三十三章	洛伊斯其人 /255
第三十四章	梦游人的秘密 /261
第三十五章	意想不到的目击人 /270
第三十六章	紧急电话 /278
第三十七章	真相大白 /281
第三十八章	庭审 /291
第三十九章	恢复如前 /300
第四十章	神机妙算 /303
第四十一章	假戏真做 /315

第一章

门农的预言

扫码听本章节
英文原版朗读音频

拉特夫人刚走进房间的时候，觉得眼前漆黑一片，不过屋里的东西确实都是黑色的。地板上的地毯，墙上的帷幔，悬垂的窗帘，全部都是黑色，是那种天鹅绒般的深黑。但事实上，房间里并没有她想象的那么暗。光束从唯一没有遮蔽的窗户外照射进来。她逆光看去，眼前有一张桌子，桌子另一头坐着一个年长的男人，正是自称门农的人。桌子很小，盖着黑色天鹅绒桌布，尽管老人坐在椅子上，但看起来身形很是魁梧，桌子倒显得更小了。

拉特夫人坐了下来，好奇地打量着老人。他本以为靠这些伎俩就能吓唬她，看来并没有成功。她到这儿来真不是什么明智之举。但是当你的朋友们都在这么做时，你也会跟风去尝试一下。如果你没有参与，还有什么可以作为谈资的呢？所有人都在谈论门农。他会告诉你最惊险的事情。他诉说过去，描画未来。战争结束后，

所有人都索然无味、沉默寡言，而他能够让平淡乏味变得有趣而意义非凡。

因为面对着光束，拉特夫人只能依稀看清阴影里老人和椅子的轮廓。椅子侧面朝着窗户，在光束下显现出高高的弧形椅背，粗壮的扶手。椅背上靠着的老人头戴绒布帽。毫无缘由地，她确信这是一个老人。她没有听过他的声音，也没有看清楚他的面貌，亦没有任何人跟她说起过这是个老人。门农给她的第一印象就是这样。因为正对着光束，她无法辨别他的容貌，只有一个苍白的、模糊的椭圆形，个头看起来比预期的要高得多，即使坐着，也显得身形高大。他的手臂一定很长。椅子扶手非常长，而他的两只苍白的手正好能放在扶手突出的末端。

她一边安顿自己，一边在脑海里闪过这些念头。她把包放在膝盖上，把手放在上面，向后靠在椅背上，轻松地微笑。像她这个年龄的女人，不是每个人都能如此平静地面对这样的场景的。她皮肤光滑、神采奕奕，仿佛过去的三十七年光阴并未从她身上带走青春样貌。岁月使她的容貌更精致、优雅，让她变得比二十岁时更美丽动人。如今她是成熟的个体，有着独立的思想，有着自己的生活。而不是吉米·拉特的夫人，吉米·拉特的想法，吉米·拉特的生活。

老人依旧沉默不语，这让她觉得自己受到了蔑视。这比面对一个在漆黑的屋子里上下打量她的老人，更让她觉得不安。事实上，她无法控制的事情或状况仍然未知。她轻松驾驭着自己的两段婚姻，生活得如鱼得水。尽管极不情愿，但最终詹姆斯·道布

尔迪还是克服了心理上的不悦，把钱留给了她。她选择了吉米·拉特代替他，并相信自己选择了更好的。你不能选择了一样东西，然后又怀疑自己的选择。安东尼只要愿意，可以施展出十足的魅力。但如果可以拥有一个富裕的，还不到五十岁的男人，谁又会去选择虽然可爱却一贫如洗的小堂弟呢？当然一个人长大后，如果足够聪慧的话，就会发现，你完全可以吃着碗里的，看着锅里的。

也不是说吉米很富有——事实上他拥有的东西比她想象的要少得多。幸运的是，詹姆斯·道布尔迪留给了她想要的财富，而拉特却给了她想要的家——小小的，很温馨，远离尘嚣，只需温饱所需的金钱便足矣。

要不是因为安东尼……或许……这种想法不自觉地在她脑海里飘过。当她和安东尼一起吃午餐的时候，她脑袋里所有的胡思乱想都烟消云散了。她的微笑变得自然而完美。

突然间，她回过神来，发现门农正看着自己。现在她的眼睛已经习惯了那束光亮和房间里的幽暗，她看见老人的眼神异常深邃，就像是从深深的眼窝里向外望出来一样。浓密的眉毛挂在深深的眼窝之上。透过眉毛，才能看见他幽暗深沉的眼睛。他开口说话了，声音低沉，像耳语一般。

“把你的手给我……两只手。”

洛伊斯·拉特犹豫了一下。那声音似低吟的贝斯，在房间里搅起奇怪的回响。他们面前的这张桌子上放着一个水晶球。从窗户照射进来的光线正好照在它的一侧，使它看起来像满月一样透亮。洛伊斯垂眼看着它。

“你没有从这个里面看到什么吗？我想你应该知道我来这儿的原因。”

他伸出一只手，把水晶球拿走了。她还没来得及看清发生了什么，那半轮明月就消失了。他再一次用低沉的声音说道：

“把手给我。”

她伸出手，就像是推开什么东西一样，与他的手掌心相对，手指相贴，笔直朝上，就跟双手合十祈祷一样。他和她，两双手，掌间传来刺痛感，沿着手臂，穿过她全身，直到双脚。她呼吸变得急促，想说话，想把手抽回来。但她没有那么做，这是她人生中第一次没有按照自己的意愿行事。她静止地、僵硬地坐着，保持着这个姿势，忍受触碰的刺痛感。就连双眼也不自主地被他钳住，似乎也触碰了一样，被探寻和搜查。只一会儿，就都结束了。他垂下眼睑，收回双手，向后靠在椅背上，开口说道：

“你得非常小心谨慎才行。”

她吓了一跳，应该说是被他说话的方式吓到了，用低沉到近乎听不到的声音说出这样的话，确实够让人心惊肉跳的。她把双手叠放在大腿上，然后开口问道：

“我要小心什么？”

他说：

“毒药。”

这个词悠悠地在空气中蔓延。

拉特夫人的神经深处被它触动了。她静默着等待触动平息下来。然后说道：

“这是什么意思？”

“你得小心。”

“小心毒药？”

“是的。”

“你是说有人想要毒死我吗？你是这个意思吗？”

“有可能……”他的声音响亮了一些，却未尽言。

拉特夫人想：“他只是猜猜而已，他什么都不知道。这根本不是什么事儿。”然后提高嗓音问道：

“就这些吗？如果你什么都不跟我说，告诉我小心又有什么用？”

一阵沉默。很长时间后他才回答：

“每个人都必须守护自己的家庭。我无法告诉你如何去做。我只能告诉你，你的家庭正受到威胁。”

“毒药威胁？”

“是的。”

“什么样的毒药？”

“这我就知道了。毒药有很多种，一些荼毒心灵，一些侵害身体。你只要保护好自己就行了。我只能警告你这些。”

洛伊斯坐直身子。她开始步步紧逼地质问，声音略带轻蔑，努力使语气平稳。尽管她已经努力控制，犹疑、恐惧之感仍不住地渗透出来。

“我想你必须多告诉我一点。谁在威胁我？”

“近在身边的人。”

“男的女的？”

“男人，女人，我不确定。可能就是你自己。他离你很近——就连你也混在一起。”

洛伊斯笑了起来。她的笑声总是那么甜美，在房间里荡漾起甜甜的涟漪。

“我可以很肯定地告诉你，我可不想毒害自己。”

他开口说道，声音如此低沉，她几乎要听不到。

“不止一种毒药。”

第二章 久别重逢

安东尼·拉特靠在柱子上，看见洛伊斯穿过旋转门，走过接待室，来到卢卡斯餐厅的走廊。他并没有急着去迎她。看着洛伊斯走进屋子是一种享受——她看起来总是兴高采烈的，就好像刚刚买下了整个地球——地球和吉米·拉特。他紧闭了一下嘴，可怜的老吉米，被当作凑数之人该是怎样的感觉？应该不那么好受吧，除了你自己，没人会帮助你。总之，洛伊斯来了，穿着修身的黑色套装，很好地显出了她曼妙的身材和白皙的皮肤，她赤褐色的大波浪头发上，点缀着纯白无瑕的茶花，新颖别致。安东尼朝她走去，惊奇地发现她总能把自己波浪形的头发打理得漂漂亮亮。其他女人的头发却总是乱蓬蓬的，或者披散下来，闷得鼻子都亮闪闪的。本·琼生的诗词讽刺地在他脑海里闪过：

“总是那般优雅，总是盛装出场，
仿佛总是忙着奔赴宴会。
总是涂脂抹粉，总是香气扑鼻……”

安东尼绅士地与她握手，不知道是否该将这些诗句引述给洛伊斯听。如果他那么做了，他们之间的关系又会变成怎样。

“女士，我暂且这样比拟……
虽然装扮的内因尚不可知。”

事实上，本·琼生喜欢的是她凌乱的样子。

他兀自笑起来，觉得还是谨慎小心为妙。他和洛伊斯曾坠入情网，但那都是过去的事了，而现在，她是吉米·拉特的妻子。

他们肩并肩朝饭厅走去，一面大镜子照出两人的身影。洛伊斯看着镜子，觉得他们真是天造地设的一对。安东尼风度翩翩、高大修长、步伐轻盈，比两年前更俊朗了。他如今二十九岁——正是一个男人风华正茂的年纪。谁也不会想到他们俩居然相差了八岁。她看起来依然袅袅婷婷，就像一个二十七岁芳龄的姑娘，任谁也想不到她会比安东尼年长。

他们来到餐桌边坐下，洛伊斯的脑海里仍旧愉快地想着两人如何登对。他们有来有往地说着话。安东尼现在真的适应这里的生活了吗？离开待了五年的军队是怎样的感觉？他会喜欢在出版社工作吗？